

——伊本·努巴泰演说集

هو (د) الخطيب المنبرية للشيخ (ابن نباته

哈 吉 杨宗山 译注

民族出版社

正教箴言

——伊本·努巴泰演说集

الدِّينُ الصَّالِحَةُ

عبد المطلب المنيرة للشيخ ابن نباته

哈 吉 杨宗山 译注

民族出版社

(京)新登字 154 号

图书在版编目(CIP)数据

正教箴言——伊本·努巴泰演说集/杨宗山译注.-北京:民族出版社,1994.10

ISBN 7-105-02274-4

I. 正… II. 杨… III. 伊斯兰教-演说-选集 IV. B965

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 09217 号

民族出版社出版发行 各地新华书店经销

(北京市和平里北街 5 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 黄坎印刷厂印刷

1994 年 10 月 第 1 版 1994 年 10 月 北京第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 5 1/2 字数: 110 千字

印数: 0001—17,000 册 定价: 6.50 元

出版说明

《正教箴言》(al-Din al-Nasīḥah),即《讲坛演说集》,俗称《呼图白集》,系十世纪阿拉伯著名演说家伊本·努巴泰多年宣教演说的汇编。共收有演说词 55 篇,主要内容为劝诫穆斯林要坚定信仰,遵守教义和教规,倡导行善戒恶。该集文风典雅,文字优美,富于哲理,在各阿拉伯和伊斯兰教国家享有很高声誉,被公认为是一部伊斯兰教劝世箴言名著。它在中国十个信仰伊斯兰教的少数民族中亦流传较广,至今为各族穆斯林所传诵。全国各地清真寺的阿訇,大多以它为范本,作为每星期五聚礼日和开斋节、古尔邦节向穆斯林群众宣讲之用。由于演说词系阿拉伯语,故广大穆斯林群众虽跪坐恭听,但对其具体内容却不甚了然。中国伊斯兰教经学院常务副院长哈吉·杨宗山曾应《中国穆斯林》杂志编辑部之邀,沿用《呼图白集》之书名,将《正教箴言》的原文全部译成汉文,并做扼要注释,于 1990~1992 年间在该刊连载。译文发表后,受到广大穆斯林读者的欢迎,纷纷要求出版单行本,以作同原文对照研读之用。本社鉴于该书虽系纯宗教读物,但其中不乏倡导精神文明的内容,对规范穆斯林的品德和言行具有较深刻的教育意义,同时也有助于增进非穆斯林对伊斯兰教教义的了解,故决定出版此书,以飨读者。

民族出版社
一九九四年六月

译者序

奉普慈特慈的安拉之名。

《正教箴言》(al-Din al-Naṣīḥah)是一部在我国十个信仰伊斯兰教的少数民族中流传很广的劝世箴言名著。为十世纪著名伊斯兰教学者、演讲大师伊本·努巴泰(Ibn Nubātah, 946~984)所编。作者全名为阿卜杜·拉希姆·本·穆罕默德·本·伊斯玛仪·本·努巴泰·法里基,生于迈亚法里津(今土耳其迪亚巴克尔境内),后迁居叙利亚阿勒颇。他学识渊博,精通阿拉伯文学,曾长期担任“海推布”(Khatib,宣教师),具有丰富的宣教经验,在当时的叙利亚、伊拉克、埃及等地享有盛名。其所著《正教箴言》系他多年宣教演说的汇编,共收有“呼图白”(演讲词)52篇,以伊斯兰教历(属太阴历)每年1~12月的先后为序编排,每月4~5篇,专供每星期五聚礼前宣读时使用。专用于开斋节和宰牲节会礼后宣读的各一篇。另有一篇名叫“呼图白·奈尔特”(Khuṭbah Na‘t),即“附加讲话”,主要是赞主颂圣,并为圣门弟子等先贤祝福、祈祷,为宣读“呼图白”者每次读完正篇静坐稍息后所必读。“呼图白”的主要内容为劝诫穆斯林要坚定信仰,遵守教义和教规,履行天命五功等,其主旨在于规范穆斯林的道德和言行,倡导行善戒恶。每篇讲话均以一大段激情洋溢、文字迥异的赞主颂圣词作为导言,中心段各有一定的针对性和侧重面,篇末均援引圣训阐明主题。该集虽宗教语言浓重,但其倡导的道德观、善恶观,

却与当今我国社会主义精神文明建设的需要是相协调、相适应的，因此仍不失为是一种对穆斯林青年进行思想教育的范本，也是当今世界众多学者研究伊斯兰教育学的珍贵资料。

伊本·努巴泰编辑的《正教箴言》，文风典雅，文字精湛，富于哲理，激情洋溢，有较强的感召力，在伊斯兰世界享有很高声誉，被公认为是一部前所未有的最佳演讲集，为各族穆斯林所传诵。我国各地清真寺的阿訇大多以其为范本，作为向穆斯林大众宣讲之用。由于演讲词系阿拉伯语；故广大穆斯林大众虽息心恭默聆听，但对其具体内容却不甚了然。译者应《中国穆斯林》（双月刊）编辑部之邀，根据中国伊斯兰教协会1982年影印自埃及穆斯塔法·巴比出版社1946年的版本，将原文按顺序陆续译出，并做扼要注释，在该刊1990年第1期至1992年第3期连载。本集正式出版前，译者重新校阅了全部译文，个别地方做了必要的修改，少量增补或调整了注释。书末还增补了若干附录。由于译者水平所限，译注中的错误和不妥之处在所难免，恳请广大读者不吝赐教，予以批评指正。

译 者

一九九四年三月

目 录

译者序.....	(1)
《正教箴言》正文.....	(1)
附录.....	(134)
称颂安拉用语索引.....	(134)
称颂穆罕默德先知用语索引.....	(142)
译名对照表.....	(145)
安拉的 99 个尊名	(149)
穆罕默德先知的 101 个别称.....	(154)
《古兰经》的 54 种别称	(161)
伊斯兰教主要节日、纪念日简介	(164)

正教箴言*

奉普慈特慈的安拉之名^①

赞美安拉——众世界^②的主。善报归属于敬畏者，惟暴虐者方遭恶报。安拉绝不忽视对行善者的报偿。我作证：万物非主，惟有安拉——显明实有的主宰，他真乃独一，绝无伙伴。我作证：我们的领袖和先知穆罕默德，是安拉的奴仆和使者，众钦差的师表，最后的一位圣人，^③愿安拉赐福给他及其全体眷属和众门生，愿祝福与安宁经久共存，直至报应日。^④

这是一部大演讲集，我按照一年的主麻^⑤日数分别进行讲述，托靠真主赐我成功。

注 释：

- ① 此句为称颂安拉尊名的专用语，简称“泰斯米叶”。在诵经、赞主颂圣、履行各种宗教功课以及在日常生活中诸如宰牲、进食、沐浴、正式讲话等一切行为之前，首先恭诵安拉之名，以表示对独一的崇高真主的坚定信仰和虔敬，并祈求真主在万事中恩赐吉利，为穆斯林的重要习俗之一。故穆斯林著述的序言和正文，一般亦均以此专用语冠首。
- ② 指包括人类世界在内的宇宙万物。
- ③ 此称谓见《古兰经》第33章第40节，有“众先知的封印”、“列圣的最后一

* 编著者自序所用的标题，亦可视作统揽全集的名称。

位”、“一切先知的封印者”等多种译法，俗称“封印的圣人”。指继穆罕默德之后，世间不再有先知。

- ④ 又译“还报日”，“复生日”的别称之一。伊斯兰教认为，人生在世的一切行为，到了复生日将受到真主的审判和赏罚：善有善报，恶有恶报，故“复生日”亦称“报应日”。《古兰经》中约有 10 余处用此称。
- ⑤ 阿拉伯语 Jum‘ah 的音译，为伊斯兰教聚礼日（星期五）的专称。中国操汉语的穆斯林把参加该日聚礼俗称为“礼主麻”。



穆哈兰第一讲^①

赞美安拉——逐年更新岁月的主。他以最佳之月穆哈兰为岁首，博施恩惠、馈赠和赏赐于此月中。他使此月因有了蒙昧时期^②和伊斯兰时代均受尊崇的十日^③而殊荣。他曾于此月拯救能与之交谈的穆萨，而让卑劣的法老葬身水中。^④多福哉安拉，全知的主宰！

我赞美安拉清静玄高，知感他赋予我们恩典与赏赐，感谢他施恩给我们伊玛尼和伊斯兰。我作证：万物非主，惟有安拉，他真乃独一，绝无伙伴。此证言可拯救其念诵者于拥挤日的恐怖之中。^⑤我作证：我们的领袖和先知穆罕默德——愿真主赐福给他，并使他平安^⑥——是安拉的奴仆和使者，万物的首领，黑暗中的明灯，全知主宰安拉的钦差。真主啊，祈请恩赐洪福、安宁和吉庆于这位尊贵的先知、治理一切的钦差、具有仁慈之心的伟大援助者、我们的领袖穆罕默德及其眷属和众门

生！愿祝福与安宁相依不分，世代长存。祈真主多赐平安！世人们！新的一年已经来到你们面前，你们应盛情地欢迎和接待它。在这一年里，你们应尊崇真主的各项禁戒，避免任何非法行为；要以敬爱取悦于你们的先知，愿他得到最美好的祝福与安宁。你们要跟随他遵守为你们制定的伊玛尼、伊斯兰和各项律例；须知你们的所作所为，将随着时光、岁月的推移，每逢星期一、四都要被展现在安拉的面前。^⑦行为丑恶者多么难堪！胆敢违抗者又是何等惭愧！割断友爱之绳而连接敌对之索的人啊，你将以何脸面去见安拉？！你们应敬畏安拉，在本月之初对他多加顺从，月末会得到他更好的回赐。你们应仿效先知所为，在本月初九和初十封斋，因他确曾于本月初十封过斋，并且说道：“我若是能活到明年，我一定在初九和初十封斋”。但他当年便归真了。在本月初十，你们应让家属生活宽裕，因为此日是受到万物尊崇的一天。在你们悔恨与自责均无济于事的时刻到来之前，你们应于此日交纳你们财产的天课。因为据传，至高无上的安拉曾启示达乌德，^⑧说道：“达乌德！资财为我所有。贫民是我的眷属，富翁是我的代理人。若是代理人对我的眷属吝啬，我就让他们尝受我所施加的损伤，而我并不介意。”^⑨你们应理解这段话，祈求安拉饶恕，因为他饶恕重大的过错。只要你们真心敬畏安拉，你们就会安然进入天园。

圣训曰：“你们应以施舍医治你们的病人，以天课维护你们的财产，以祈祷和恳求迎接考验。”据艾布·胡莱赖^⑩——愿真主喜爱他^⑪——传述，安拉的使者说道：“拥有安拉赐予的资财而未交纳天课者，其在复生日的情景是：那资财化为一条秃顶大蛇，张开两个大腮，对他说：‘我就是你的资财，我就是你的珍藏。’”接着，使者读道：“那般吝惜真主所赐的恩惠的

人,绝不要认为吝惜于他们有利,其实对他们是有害的。他们在复生日将为其所吝惜的资财所缠绕。”^⑫

注 释:

- ① “穆哈兰”为阿拉伯语 Muḥarram 的音译,系伊斯兰教历一月的名称。第一讲即第一篇演说词,专用于该月的第一个主麻日。
- ② “蒙昧时期”为阿拉伯语 al-Jāhiliyyah(贾希利叶)的意译,见于《古兰经》第3章第154节、第33章第33节等,指伊斯兰教产生以前的时期。
- ③ 指“阿舒拉日”(al-‘Āshūrā’,即阿拉伯太阴历1月10日。相传该日为古代先知穆萨得救之日,故深受后人尊崇。伊斯兰教初期也曾承袭犹太人惯例定该日为斋戒日,以示重视。后因穆罕默德圣人的外孙侯赛因恰于1月10日蒙难,故该日又成为伊斯兰教什叶派的纪念日。
- ④ 法老(Fir‘awn)又译“匪喇傲”、“斐尔傲”等,为古代埃及国王的通称。穆萨(Mūsā)又译“母撒”,为伊斯兰教尊崇的古代先知之一,即公元前13世纪古希伯来人的领袖,《圣经》故事中的摩西(Moses,希伯来语为 Mōsheh)。相传穆萨及其希伯来教众被法老率兵追赶至海边时,海水奉安拉之命让出一条陆路,援救穆萨等人过海脱险;而当法老兵马沿此路追至中途时,海水突然合拢,追兵全部被淹没。关于这段故事,在《古兰经》第2、7、10、11、17、20、23、26、28、37、40、43、44、79各章均有记述。
- ⑤ “拥挤日”即指“复生日”,伊斯兰教用以描述人类被复活时慌乱拥挤的情景。全句意为:凡念诵作证言者,到了复生日将泰然自若,不会惊慌失措。
- ⑥ 伊斯兰教的祝福用语之一。每提到穆罕默德圣人的名字时就这样为他祝福,或者说:“愿他得到祝福与安宁”、“愿他得到安宁”。为了保持译文上下文气的贯通,以下一般从略。
- ⑦ 伊斯兰教认为,每人左右各有一位天使负责记录其言行,右面的记善,左面的记恶,定时向安拉禀报,最后由安拉在复生日进行总清算。
- ⑧ 伊斯兰教尊崇的古代先知之一,即《圣经》故事中的大卫。《古兰经》第2、4、17、21、34、38各章均有关于他的记述。
- ⑨ 此句意为:即使我的代理人蒙受了财产损失,我作为财产的所有者,对此也毫不惋惜。

- ⑩ 艾布·胡莱赖(Abū Hurairah, 602~679):著名圣门弟子之一,圣训主要传述人。本名阿卜杜·拉赫曼,也门人,自幼信奉伊斯兰教,多年担任穆罕默德的随身侍从。毕生传述圣训 5374 段,在圣门弟子中居首位。
- ⑪ 伊斯兰教的祝福用语之一,一般用于圣门弟子的名字之后。为了保持译文上下语气的贯通,以下一般从略。
- ⑫ 见《古兰经》第 3 章第 180 节。

穆哈兰第二讲

赞美安拉，他使我们因此吉祥之月而殊荣，他向我们阐明蕴于此月的吉利与喜庆，他责成我们在此月顺从、慈善，他要我们在此月加倍多做懿行善功。

我赞美安拉清静玄高，他确曾施慈、怜悯于我等。我作证：万物非主，惟有安拉，他真乃独一，绝无伙伴。此证言将成为我们在天园中的名珍瑰宝。我作证：我们的领袖和先知穆罕默德，是安拉的奴仆和使者，他享有一切佳美的赞誉。真主啊，祈请恩赐洪福、安宁和吉庆于这位尊贵的先知、治理一切的钦差、具有仁慈之心的伟大援助者、我们的领袖穆罕默德及其眷属和众门生！愿祝福与安宁经久共存，吉祥常在。祈真主多赐平安！世人们！降临于你们的这个月份，品位尊伟，荣誉崇高，为至尊的主宰所器重。真主创造尊位、宝座、天牌和笔于此月中，^①阿里·本·艾比·塔利卜之子侯赛因^②亦因于此月殉教而博得最崇高的荣誉和品级。侯赛因于先知迁徙六十一年穆哈兰禁月初十，在一个名叫卡尔巴拉的地方殉难。^③愿逝者得到最美好的祝愿与安宁，祈真主降一切悲伤和灾难于凶手。贾法尔·萨迪格^④说道：“侯赛因身上有 63 处刺伤，34 处击伤，天地因其无常而恸哭得血如雨下，苍穹因被蚀尽而一片黑暗，天空更加漆黑，此种情景长达三日。众星宿纷离各自轨道，众生更加惊恐，甚至以为世界末日已经到来。焉能不如此？逝者是法蒂玛·宰赫拉太太^⑤之子，今后两世万物的首领^⑥之外

孙!先知因喜爱侯赛因而曾亲吻他的双唇,并常常把他抱起来放在自己的双肩之上。若是先知看到他十分干渴地倒在自己身边,而水即在面前,孩子们正在哭喊着他,情况将如何呢?先知一定会喊叫起来,昏厥在地。”你们应悼念先知的这位殉难的幸福的外孙,愿真主慈悯你们!你们应以先于你们故去的自由人和奴隶之死而告慰自己,你们应真心实意地敬畏安拉!

圣训曰:“当人们被集合在复生广场之时,一位呼吁者在真主宝座的帐幕后面喊话说:‘在场的人们,垂下你们的眼睛!’惟有穆罕默德之女法蒂玛获准而未垂目,她身着被侯赛因血染之衣,紧紧抓住宝座的支架,说道:‘你是强大而公正的主,祈请在我和杀害我的儿子的凶手之间进行裁决!’真主遂做裁决。然后,她又说道:‘真主啊,祈请准予我替那些曾为我的不幸而哭泣过的人求情!’真主便准予她为之求情。”穆圣还说:“吉卜利勒^①曾告诉我,侯赛因将在幼发拉底河畔^②遇害。”他又说:“在我的家属中,我最为喜爱的是哈桑^③与侯赛因”,如此等等。

注 释:

- ① 句中提到的各种被造物均见于《古兰经》。“尊位”和“宝座”,字面含义指安拉的座位,更深的含义指安拉的尊威和权力(参见第2章第255节,第7章第54节,第10章第3节);“天牌”亦译“仙牌”,指记录全部《古兰经》文的碑牌(第85章第21~22节);“笔”指人类用以书写的工具(第68章第1节,第96章第3~4节)。
- ② 阿里(Ali, 600~661)系穆罕默德圣人的堂弟和女婿,伊斯兰教第四任哈里发(656~661),什叶派拥戴的第一位伊玛目。侯赛因(Husain, 625~680)为阿里次子,穆圣的外孙,什叶派拥戴的第三位伊玛目。其后代被尊为“圣门后裔”,享有“赛义德”(Sayyid, 领袖、主人)之称。

- ③ 公元680年，侯赛因被伊拉克人拥立为哈里发后，自麦地那赴库法就任。是年10月10日行至卡尔巴拉时为伍麦叶王朝军队所包围，由于寡不敌众，侯赛因及其二百名警卫全部殉难。时值伊斯兰教历61年1月10日，即“阿舒拉日”，每年这一天遂成为伊斯兰教什叶派的纪念日。“禁月”即禁动干戈之月。古阿拉伯人定太阴历一、七、十一、十二这四个月为朝觐月份，不准打仗，故一月有“禁月”之称。卡尔巴拉(Karbala')系伊拉克中部城市，位于巴格达西南部，有侯赛因的陵墓，为伊斯兰教什叶派重要圣地之一。
- ④ 贾法尔·萨迪格(Ja'far al-ṣādiq, 699~765)，伊斯兰教什叶派拥戴的第六位伊玛目，侯赛因的曾孙。在学术上颇有地位，其门生中有逊尼派著名教法学派创始人艾布·哈尼法和马立克等，著有《论文集》。
- ⑤ 法蒂玛·宰赫拉(Fāṭimah al-Zahrā', 605~632)，穆罕默德圣人之女，阿里之妻，生哈桑和侯赛因，其后代被尊称为“圣门后裔”。
- ⑥ 《正教箴言》中有许多专用于称颂穆罕默德圣人的赞语，“万物的首领”即为其中之一。
- ⑦ 吉卜利勒(Jibril)，伊斯兰教信仰的四大天使之一。他被认为在众天使中地位最高，其专职使命是向穆罕默德圣人传达安拉降示的《古兰经》文。
- ⑧ 侯赛因遇难之地卡尔巴拉，即位于幼发拉底河西岸。
- ⑨ 哈桑(Ḥasan, 624~670)，穆罕默德圣人的两外孙之一，阿里的长子，侯赛因之兄，伊斯兰教什叶派拥戴的第二位伊玛目。其后代为“圣门后裔”，享有“赛义德”(Sayyid, 领袖、主人)之尊称。在麦加和麦地那地区亦称“谢里夫”(al-sharīf, 贵人)，以示同其弟侯赛因直系后裔之区别。

穆哈兰第三讲

赞美安拉——全能的主宰。他无需共事者与辅佐者；他神圣高洁，无对立，无等同，无比拟，无相似；他绝无更易之情况发生。他是强大的主，他赐予众信士安宁，保佑他们免遭火刑；他灭亡一切暴虐者，以其所意欲的裁决和前定。他是至尊的主，凡与其竞争尊贵者，必遭其惩治和殄灭。他全能于其所意欲的一切。

我赞美安拉清净玄高。我们的赞颂，即使达其应达之地，其极限仍被缩短。我感谢安拉。即使我们终生感谢，此种感恩亦依然微乎其微。^①我作证：万物非主，惟有安拉，他真乃独一，绝无伙伴。他是崇高尊大的主。我作证：我们的领袖和先知穆罕默德，是安拉的奴仆，是他派来报喜讯、传警告的钦差，是奉真主之命而召人于主者，是照耀的明灯。真主啊，祈请恩赐洪福、安宁和吉庆于这位尊贵的先知、治理一切的钦差、具有仁慈之心的伟大援助者、我们的领袖穆罕默德及其眷属和众门生！愿祝福与安宁经久共存，直至归宿日。^②祈真主多赐平安！世人们！末日将至的征兆已经显现，此为明眼人所共知。你们多有懈怠，故而忘记了归宿和后果，居然在精审明察的真主面前破坏礼仪，顽梗悖逆，而为各种动摇信仰的缘由所左右。你们藐视自己的罪恶，甚至把它视如一只落在鼻端而又飞去的苍蝇。你们抱怨光阴，而光阴确在控诉你们而求救于他人。昼夜不会更易，而你们确是善变者。你们曾改变了多少正